

DONIBANE LOHIZUNE  
SAINT-JEAN DE LUZ



DU 20 AU 24 JUIN

2024

2024KO EKAINAREN 20TIK 24RA 🎵 FÊTES PATRONALES DE LA ST-JEAN

Hiztegia / Lexique en partenariat avec Mintzalasai

**C'EST FACILE DE COMMANDER EN EUSKARA !**

**BESTETAN ERE EUSKARAZ!**

## 1 ONGI IKASIA NAIZ JE SUIS COURTOIS

**EGUN ON:**  BONJOUR  
**GAIU ON:**  BONSOIR  
**OTOI:** S'IL VOUS PLAÎT

**MILESKER:** MERCI  
**TOPA:** TCHIN  
**OSASUNA:** SANTÉ

## ESALDIA ERAIKITZEKO JE CONSTRUIS MA PHRASE

JE VEUX UN SEUL PRODUIT :

**EGUN ON / GAIU ON** «BOISSON» + **BAT** **OTOI**

 **Ex :** **EGUN ON**  +  = **GARAGARNO** **BAT** **OTOI**

JE VEUX PLUSIEURS PRODUITS IDENTIQUES :

**EGUN ON / GAIU ON** «NOMBRE» + «BOISSON» **OTOI**

 **Ex :** **GAIU ON**  +  +  +  = **HIRU** **SAGARNO** **OTOI**

JE VEUX PLUSIEURS PRODUITS DIFFERENTS :

**EGUN ON / GAIU ON** «NOMBRE» + «BOISSONS»  
ETA «NOMBRE» + «BOISSONS» **OTOI**

 **Ex :** **GAIU ON**  **BI**  **KOLA** ETA **LAU**  **SAGARNO** **OTOI**

## 2 EDARIA JE BOIS

 > GARAGARNO  > ARNO  
 > SAGARNO  > UR  
 > LARANJA JUS  > KOLA

## 3 KONTATZEKO JE COMPTE

1 : BAT	6 : SEI
2 : BI	7 : ZAZPI
3 : HIRU	8 : ZORTZI
4 : LAU	9 : BEDERATZI
5 : BOST	10 : HAMAR



Zenbat da? *C'est combien ?*

Zer jan nahi duzu? *Qu'est-ce que tu veux manger ?*

Zer edan nahi duzu? *Qu'est-ce que tu veux boire ?*

Non dira komunak? *Où sont les toilettes ?*

Banku txartelaz pagatzen ahal da?

*Peut-on payer par carte bancaire ?*

Aurten, basoberriak baliatuko ditugu

*Cette année, nous utiliserons des verres réutilisables*

Gaur, pintxo poteoa eginen dugu!

*Aujourd'hui, nous allons faire pintxo-pote !*

Euskoz pagatzen ahal da?

*Peut-on payer en eusko ?*

notre sélection

cave à vin



**BOIRE  
MANGER  
DANSER**

**VENDREDI SAMEDI 18H-01H**

**LES GALETES DU GRENIER  
VENDREDI 22H**

**CHERBER & YANN ERAS  
SAMEDI 22H**

# ÉDITO

La commission des fêtes est très heureuse de vous présenter le programme des fêtes de la Saint-Jean 2024.

Depuis 2018, nous concluons les fêtes avec un dernier temps fort le dimanche soir sur le thème des percussions et du feu. Cette année, c'est le spectacle SUAPARTA mettant en scène le feu et la Txalaparta qui est proposé. Trop peu vue en terres luziennes, la Txalaparta sera à l'honneur lors de ces fêtes : au-delà du spectacle du dimanche, il sera possible de retrouver de la Txalaparta avant le concert d'IZARRAK le jeudi soir à Ducontenia avec l'atelier de Begiraleak (à partir de 19h30) et une démonstration de KIMU TXALAPARTA (21h), mais aussi le samedi soir sur la Place Ramiro Arrue lors du concert de MĀIRŪ (19h), orchestre miniature mêlant txalaparta, instruments traditionnels et électroniques. La Txalaparta est également le thème principal de l'affiche des fêtes.

# SAR HITZA

Besten batzordeak 2024ko Donibaneko Besten egitaraua aurkezten dizue atsegin handiz.

2018az geroztik, bestak igande arratsean bururatzen ditugu, perkusio eta suaren inguruko ekitaldi nagusi batekin. Aurten, sua eta Txalaparta agerian ematen dituen SUAPARTA ikusgarria eskainia izanen zaizue. Donibane Lohizunealdean arras guti ageri, Txalaparta ohoratua izanen da besta hauen kariatara: igandeko emanaldiaz gain, txalaparta berriz aurkituko dugu, IZARRAK taldearen ostegun arratseko Dukonteneako kontzertua aitzin, Begiraleak elkarteko tailerrean (19:30etik goiti) eta KIMU TXALAPARTAREN erakustaldian (21:00etan), eta azkenik larunbat arratsean, MĀIRŪ orkestra miniaturarak 19:00etan Ramiro Arrue plazan emanen duen kontzertuan, txalaparta, musika tresna tradizional eta elektronikoekin nahastekatuz. Txalaparta, aurtengo bestetako afixaren gai nagusia da ere.

# BONNES FÊTES DE LA SAINT- JEAN

## AGUR DONIBANE

Agur, Donibane,  
Itxaso ta mendiak.  
Agur, Donibane,  
Neure bazter ferdiak.  
Kantuz aitzerat,  
Amets iterat,  
Maitiakin dibertitzerat,  
Marinel, artzain,  
Kontrabandist zaiz  
Joaten giñen Larrun gainera.  
Agur, Donibane,  
Agur maite gorputzez;  
Bainan amodioz ez,  
Agur, Donibane!

# BESTA ON DENERI

Ce programme a été édité fin mai.  
Il est susceptible d'évoluer.  
Retrouvez toutes les informations à  
jour sur le site : [saintjeandeluz.fr](http://saintjeandeluz.fr)



Maiatz-hondarrean argitaratua izan  
den egitarau hau, alda daiteke.  
Argibide gaurkotu guziak aurki itzazue  
hiriko webgunean: [saintjeandeluz.fr](http://saintjeandeluz.fr)

# AUTOUR DES FÊTES

## BRADERIE DES FÊTES

Du Vendredi 14 au Dimanche 16 Juin

## FÊTES DU QUARTIER D'ACOTZ

Organisées par Akotzarrak et Gaztetxe

### ● Samedi 15 Juin

~ 18h : Messe à la chapelle

~ À partir de 19h au chapiteau :

Concert avec Les galettes du grenier, puis DJ's set avec DIA! radio et Nunda.

### ● Dimanche 16 Juin ~ À partir de 11h :

Apéritif suivi d'un repas animé - Zikiro

Réservation par téléphone :

06 08 34 68 56 ou 06 79 86 83 84

## FÊTE DE LA MUSIQUE LUZIENNE

**Mercredi 19 Juin** ~ Concerts au Centre Culturel Peyuco Duhart, en partenariat avec l'école municipale de musique.

## MAYA EXPOSE !

**À partir du 19 Juin** ~ Impasse St-Jean :

Exposition de l'auteure de l'affiche des fêtes.

## MASTER DE MUS DES FÊTES

**Mercredi 19 juin** ~ 18h : Chapiteau au Parking Jaureguiberry - Organisé par l'Arin Luzien.

Places limitées à 64 équipes.

Restauration et buvette sur place. Inscriptions à

l'avance (25€ par équipe) au :

Secrétariat de l'Arin 05 59 26 02 87 (jours ouvrés jusqu'à 18h) ou 06 88 66 02 75 (après 18h)

## FÊTE FORAINE

**Du Vendredi 21 au Mercredi 26 Juin**

Journée exceptionnelle le mercredi : 1/2 tarifs



# BESTEN INGURUAN

**KOMERTSANTE DONIBANDARREK AN-TOLATUTAKO MERKE SALTZEAK**  
Ekainaren 14tik 16ra (Ostiraletik Larunbatara)

## AKOTZ AUZOKO BESTAK

Akotzarrak elkarteak eta Gaztetxeak antolatutak

### ● Ekainaren 15a, Larunbata

~ 18:00etan: Meza kaperan

~ 19:00etatik goiti, karpan :

Kontzertuak Les galettes du grenier, eta DJ's set DIA! radio eta Nunda taldearekin

### ● Ekainaren 16a, Igandea ~ 11:00etatik goiti :

Zintzur bustitzea eta Zikiro bazkaria

Erreserbak telefonoz:

06 08 34 68 56 edo 06 79 86 83 84

## DONIBANE LOHIZUNEKO MUSIKA BESTA

**Ekainaren 19a, Asteazkena** ~ Kontzertuak Peyuco Duhart kultur zentroan, herriko musika eskolarekin partaidetzan.

## MAYAK, AFIXAREN EGILEA, BERE ERAKUSKETA PROPOSATZEN DIGU!

6

**Ekainaren 19tik** ~ Donibane atekamotza : Besten afixaren egilearen erakusketa.

## BESTEN MUS MASTERRA

12

**Ekainaren 19a, Asteazkena** ~ 18:00 : Besten karpa, Jaureguiberry aparkalekua - Arin Luzien elkarteak antolatutak. 64 taldetara mugatuak diren lekuak - Jatekoa eta edatekoa lekuan bertan. Aitzinetik izena emaitako (25 € taldeka) : 05 59 26 02 87 (lanegunak 18:00ak arte) edo 06 88 66 02 75 (18:00etatik goiti)

## FERIA

**Ekainaren 21tik 26ra (Ostiraletik Asteazkenera)**  
Ezohiko egun batekin asteazkenear : erdi prezioan



ASSURANCE CÔTE BASQUE



MMA Côte Basque

*vous souhaitez de bonnes fêtes de la Saint Jean*

MMA Côte Basque - Place des Corsaires - Saint Jean de Luz - 05.59.26.03.95

n° Orias 07 010 607



# RENDEZ-VOUS TRADITIONNELS

## VENDREDI 21.06 OSTIRALA

### RUE GAMBETTA

~ 18h30 : Défilé de la Tamborrada des enfants, avec la Kaskarot Banda et la Compagnie Kilika

### PLACE LOUIS XIV

~ 18h45 : Concert de la chorale des enfants  
~ 19h15 : Cérémonie d'ouverture officielle des fêtes par Monsieur le Maire avec la chorale et la Tamborrada des enfants, la Compagnie Kilika et la Kaskarot Banda

### BOULEVARD THIERS

~ 22h30 : Toro de fuego

### ■ ■ ■ GAMBETTA KARRIKAN

~ 18:30ean: Haurren danborradaren desfilea Kaskarot Bandarekin eta Cie Kilika

### 1 LUIS XIV PLAZAN

~ 18:45ean: Haurren abesbatzaren kontzertua  
~ 19:15ean: Besten idekitze ofiziala, Auzapezaren eskutik haurren danborrada eta abesbatzarekin, Cie Kilika eta Kaskarot Banda

### 15 THIERS BULEBARRAREN

17 25 ~ 22:30ean: Toro de fuego

## SAMEDI 22.06 LARUNBATA

### PLACE LOUIS XIV

~ 12h : Concours de Tortillas amateurs et associations. Déposez vos tortillas le jour-même à partir de 11h au bar de la Baleine. Kaskarot Banda et Neska Tamborrada  
~ 21h30 : Bataille de confettis  
~ 00h : Toro de fuego

### PARVIS DES HALLES

~ 18h30 : Dantza Piko avec Patxi Perez

### PARVIS DE L'ÉGLISE puis PLACE LOUIS XIV

~ 22h : Feux de la Saint-Jean avec Begiraleak et la Kaskarot Banda

### 1 LUIS XIV PLAZAN

~ 12:00etan: Tortilla lehiaketa, Amaturrei eta elkarteei irekia. Tortillak utzi egun berean 11:00etatik goiti La Baleine ostatuan. Kaskarot Banda eta Neska Danborrada.

~ 21:30ean: Konfeti borroka  
~ Gauerditan: Toro de fuego

### 10 MERKATU ESTALIKO PLAZAN

~ 18:30ean: Dantza Piko, Patxi Perez elkartearekin

### 5 1 ELIZAREN AITZINEAN eta LUIS XIV PLAZAN

~ 22:00etan: Jon Donibane Suak Begiraleak elkartearekin eta Kaskarot Banda

## DIMANCHE 23.06 IGANDEA

### EGLISE / PARVIS DE L'ÉGLISE

~ 10h : Messe solennelle de la Saint-Jean avec Donibaneko Haizteak et Begiraleak  
~ 11h30 : Aurreku par Begiraleak

### FRONTON MUNICIPAL

~ 10h30 : Partie de rebot animée par Arrantzaleak Zozial Klub - Luzean

### PLACE DU COLLÈGE

~ 11h : Plazan Kantuz - Kanta Donibane

### PLACE LOUIS XIV

~ 12h : Mutxikoak - Begiraleak  
~ 16h30 : Donibane Kantuz - Begiraleak  
~ 18h : Concours de Fandango - Gaztetxe et Begiraleak.  
Inscriptions le jour même à partir de 17h30

### 5 ELIZAN / ELIZAREN AITZINEAN

~ 10:00etan: Donibaneko meza Metalak Euskal Herrian eta Begiraleak taldeekin  
~ 11:30ean: Begiraleak taldearen aureskua

### 18 HERRIKO PILOTA PLAZA

~ 10:30ean: Errebote partida Arrantzaleak Zozial Klub taldeak alaiturik - Luzean elkartea

### 14 KOLEGIOAREN PLAZAN

~ 11:00etan: Plazan Kantuz - Kanta Donibane elkartearekin

### 1 LUIS XIV PLAZAN

~ 12:00etan: Mutxikoak - Begiraleak elkartearekin  
~ 16:30ean: Donibane Kantuz - Begiraleak elkartearekin  
~ 18:00etan: Fandango txapelketa - Gaztetxea lzen-emateak egun berean 17:30etik goiti

Donibaneko besten

# 10 KM

DES FÊTES DE LA ST-JEAN



## SPORTS ET DÉFIS

**SAMEDI 22.06 LARUNBATA**

### DEPART PLACE LOUIS XIV

~ **À partir 9h** : LA DONIBANE, course pédestre des fêtes – Organisée par Ur Kirolak Triathlon

Marche : 5 km à 9h

Courses : 5 km à 9h40 et 10 km à 9h30

Course pour les enfants à 11h

Inscriptions sur place à partir de 7h30 ou sur pb-organisation.com

Renseignements : sjdl.triathlon@gmail.com

Frais d'inscriptions reversés à l'association Zurekin.

### GRANDE PLAGE

~ **8h30-15h** : Trophée des fêtes de sauvetage côtier. Compétition de sauvetage côtier réunissant les clubs locaux – Organisé par le Belharra Watermen Club

~ **10h** : Tournoi mixte de Beach-Volley 3 vs 3 mixte.

Ouvert à tous – 5€/joueur. Inscriptions sur place, au 06.79.24.91.50 ou sur vbcl.fr – Nombreux lots, apéritif offert – Organisé par le VBLC

~ **À partir 10h** : Course des poissonnières

Championnat de battelegu relais en mer, et course de poissonnières sur la plage – Organisée par Ur Ikara

### FRONTON MUNICIPAL

~ **10h30** : Parties de pelote (Joko et Grand Chistera)

Organisées par Luzean

### PARVIS DES HALLES

~ **17h30** : Lancer de bétet. Inscriptions sur place le jour même (5€). Recettes reversées à l'association Syndrome de Wolfram – Organisé par la Peña Antxetak

**DIMANCHE 23.06 IGANDEA**

### GRANDE PLAGE

~ **9h30** : Initiation au longe-côte. 4 séances à 9h30, 10h, 10h30 et 11h. Inscription obligatoire avant le 20 juin sur Helloasso (5€, au profit de Nesk à Paillettes)

– Association Izan

### FRONTON MUNICIPAL

~ **10h30** : Partie de rebot animée par Arrantzaleak Zozial Klub – Luzean

## KIROLA ETA DESAFIOAK

### BESTEN OINEZKO LASTERKETA

**1** ~ **9:00etatik goiti**: DONIBANEKOA, bestetako oinezko lasterketa – Ur Kirolak Triathlon elkarteak antolatuturik

5km-ko ibilketa: 9:00etan

Lasterketak: 5km-koa 9:40ean eta 10km-koa 9:30ean

Haurrentzako lasterketa 11:00etan

Izen-emateak lekuan bertan 7:30etik edo goiti pb-organisation.com webgunean. Argibide guziak: sjdl.triathlon@gmail.com  
Izen-emateen irabaziak Zurekin elkarteari emanak;

### **21** HONDARTZA HANDIAN

~ **8:30-15:00**: Kostaldeko sorospen txapelketa besten. Kostaldeko sorospeta lehiaketa tokiko klubekin – Belharra Watermen Klub elkarteak

**4** ~ **10:00etan**: Beach Volley lehiaketa 3 x 3 mistoa.

Deneri irekia – 5€ jokalarika. Izen-emateak lekuan bertan 06.79.24.91.50ra edo vbcl.fr webgunean –

Sari asko, aperitif eskainia – VBLC elkarteak antolatuturik

~ **10:00etatik goiti**: Arrain saltzaileen lasterketa. Battelegu txapelketa, errelebo-lasterketa itsasoan eta arrain saltzaileen lasterketa hondartzan – Ur Ikara elkarteak

### **18** HERRIKO PILOTA PLAZA

~ **10:30ean**: Joko garbia eta xistera handia – Luzean elkarteak antolatuturik

### **10** MERKATU ESTALIKO PLAZAN

~ **17:30ean**: Kapelu botatzea. Izen emateak bertan, egunean berean (5€). Irabaziak Wolfram Sindromearen elkarteari emanen izanen dira – Pena Antxetak

### **21** HONDARTZA HANDIAN

~ **9:30etan**: Longe-Côte (ureko oinezko ibilketa) inimizioa. 4 saio 9:30, 10:00, 10:30 eta 11:00etan. Derrigorrezkoa da ekainaren 20a aitzin izena ematea Helloasso webgunean (5€, Nesk à Paillettes elkarteari faporetan) – Izan elkarteak

### **18** HERRIKO PILOTA PLAZA

~ **10:30ean**: Errebote partida – Arrantzaleak Zozial Klub taldean alaiturik – Luzean Elkarteak

# ANIMATIONS ENFANTS

VENDREDI 21.06 OSTIRALA

## RUE GAMBETTA

~ 18h30 : Défilé de la Tamborrada des enfants, accompagnée par la Kaskarot Banda et la Cie Kilika

## PLACE LOUIS XIV

~ 18h45 : Concert de la chorale des enfants

~ 19h15 : Cérémonie d'ouverture officielle des fêtes par M. le Maire avec la chorale et la Tamborrada des enfants, la Cie Kilika et la Kaskarot Banda.

## BOULEVARD THIERS

~ 22h30 : Toro de fuego

## GAMBETTA KARRIKAN

~ 18:30ean: Haurren danborradaren desfilea Kaskarot Bandarekin eta Cie Kilika

## 1 LUIS XIV PLAZAN

~ 18:45ean: Haurren abesbatzaren kontzertua

~ 19:15ean: Besten idekitze ofiziala, Auzapezaren eskutik haurren danborrada eta abesbatzarekin, Cie Kilika eta Kaskarot Banda

## THIERS BULEBARRAREN

~ 22:30ean: Toro de fuego

SAMEDI 22.06 LARUNBATA

## PLACE LOUIS XIV

~ 11h : LA DONIBANE - Course pédestre pour les enfants

~ 16h30 : Jeux de force basque pour enfants, gratuit - Luzean

~ 21h30 : Bataille de confettis

~ 00h : Toro de fuego

## CROISEMENT RUE GAMBETTA / RUE LOQUIN

~ 15h-18h : Ateliers créatifs pour les 3 à 12 ans Customise ton foulard des fêtes et fabrique ton chapeau de Corsaire ! Gratuit

## PARVIS ÉCOLE DU CENTRE

~ 15h : Atelier « graffiti rouge et noir », 6 à 10 ans et à partir de 18h pour les ados - Gratuit

## PARVIS DES HALLES

~ 17h : Lancer de béret (-12ans). Inscriptions sur place le jour même (5€). Recettes reversées à l'association Syndrome de Wolfram - Peña Antxetak

1

## LUIS XIV PLAZAN

~ 11:00etan: DONIBANEKOA - Bestetako oinezko lasterketa haurrentzat

~ 16:30ean: Haurrentzako herri kirolak, urririk - Luzean

~ 21:30ean: Konfeti borroka

~ 00:00etan: Toro de fuego

16

## GAMBETTA eta LOQUIN KARRIKEN BIDEGURUTZEAN

~ 15:00etatik 18:00etara: Sorkuntza tailerrak 3-12 urte bitarteko haurrentzat. Zure bestetako fularra pertsonaliza ezazu eta zure kortsario kapelua egizu!

13

## CENTREKO ESKOLAREN AITZINEAN

~ 15:00etan: "Graffiti gorria eta beltza" tailerra, 6-10 urte bitartekoentzat eta 18:00etatik goiti nerabeentzat - Urririk

10

## MERKATU ESTALIKO PLAZAN

~ 17:00etan: Kapelu botatzea (-12 urte). Izen emateak bertan, egunean berean (5€). Irabaziak Wolfram Sindromearen elkarteari emanen izanen dira - Pena Antxetak

LUNDI 24.06 ASTELEHENA

## CENTRE VILLE

~ 8h30 - 16h30 : Journée des enfants des écoles

## HIRI BARNEAN

~ 8:30etik 16:30era: Eskoletako haurren eguna

DU 14 AU 24 JUIN 2024

# JOKOPEIO



Nombreux lots à gagner !

## PEIOREN JOKOA



Retrouvez 15 affiches des fêtes des éditions passées chez nos commerçants luziens ! et tentez de répondre au questionnaire du JOKOPEIO disponible à l'Office de tourisme.

Toutes les infos sur [www.saintjeandeluz.fr](http://www.saintjeandeluz.fr)



## STANDS PREVENTIONS ▲

**Vendredi de 18h à 21h : Stand d'information et de prévention contre les violences sexistes.**

*Action de sensibilisation et de prévention menée avec le CCAS, les membres du dispositif Ecoute Violences Conjugales et le CIDFF\*.*

**Vendredi et Samedi de 19h30 à 00h : Stand de sensibilisation et prévention aux consommations à risque et aux addictions.**

*Cette action sera menée avec l'association Bizia.*

\*Centre d'Informations sur les Droits des Femmes et des Familles

**Tu ne te sens pas  
en sécurité ?**

**Ez zara segurean  
sentitzen?**

**Quelqu'un  
te harcèle ?**

**Norbaitek  
jazartzen zaitu?**



**Demande / Eska Esasu**



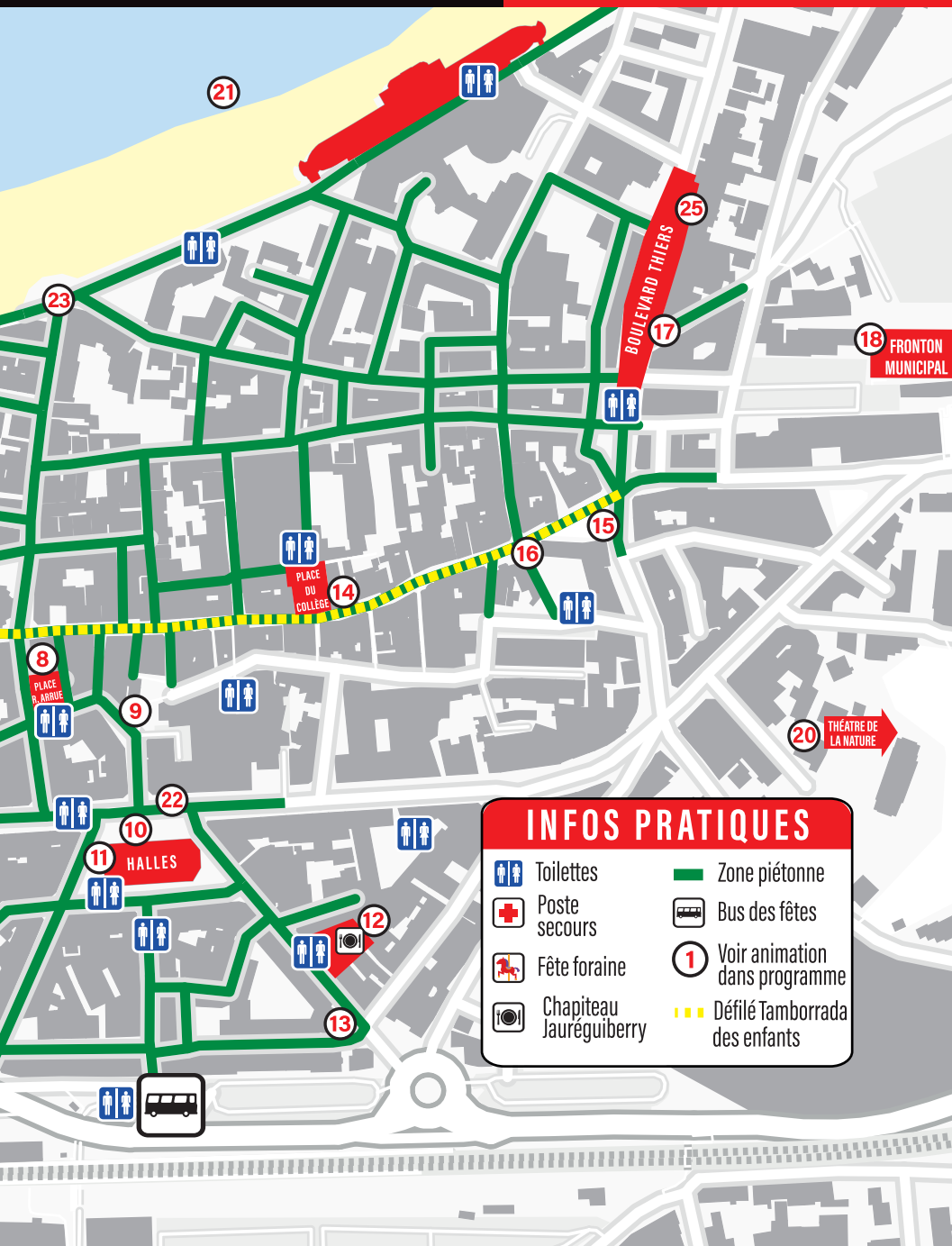
# Angela

Appel d'urgence  
Larrialdi deia **17**









[www.saintjeandeluz.fr](http://www.saintjeandeluz.fr)

**SAINTE  
JEAN  
DE LUZ ...**  
Donibane Lohizune





## INFOS PRATIQUES

- |                                                                                     |                         |                                                                                     |                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
|  | Toilettes               |  | Zone piétonne                 |
|  | Poste secours           |  | Bus des fêtes                 |
|  | Fête foraine            |  | Voir animation dans programme |
|  | Chapiteau Jauréguiberry |  | Défilé Tamborrada des enfants |



# IZARRAK

20<sup>urte</sup>

GRATUIT  
DOHAINIK



**EKAINAK 20 JUN**

**21:30** LES INVITÉS  
GOMITAK

PIER PAUL BERZAITZ WATSON PATRICE DUMORA  
BOTAKANTU XIBEROTARRAK  
MAIDER HIRURI

PARC DU CONTENIA

**19h30** Ouverture des portes - Atelier txalaparta  
ouvert à tous proposé par Begiraleak

**21h00** 1<sup>ère</sup> partie - KIMU TXALAPARTA

Buvette sur place tenue par l'Amicale des Pompiers

Ces spectacles vous sont proposés par la commission des fêtes en collaboration avec le service culturel de la ville.  
Besta batzardeak eskaintzen dizkizue ikuskizun hauek, herriko etxearekin partaidetzan.

# SUAPARTA



GRATUIT  
DOHAINIK

**DIMANCHE 23 JUN // EKAINAREN 23a, IGANDEA**

**PARVIS DES HALLES 22:00** MERKATU ESTALIKO PLAZAN

Spectacle inédit mêlant musique traditionnelle et pyrotechnie

Musika tradizionala eta piroteknia nahasten dituen ikuskizun berria

# ANIMATIONS MUSICALES

## JEUDI 20.06 OSTEGUNA

### THÉÂTRE DE LA NATURE – PARC DUCONTENIA

~ 21h30 : Concert des fêtes

Izarrak fête ses 20 ans avec de nombreux invités.

1<sup>ère</sup> partie avec Kimu Txalaparta (21h).

Atelier Txalaparta dans le parc dès 19h30 avec Begiraleak.

## VENDDREDI 21.06 OSTIRALA

### DANS LES RUES DU CENTRE-VILLE

~ À partir de 19h30 :

Animation bandas et txarangas : Txaranga d'Ustaritz, Oasis Band, Koxeguy Taldea et Joselontxos Txaranga.

Chants avec la Chorale Arpège

### PLACE LOUIS XIV

~ 19h30 : Concert avec Badian Bele

~ 21h30 : Concert avec Frigo

~ 23h30 : Bal avec Edantza Taldea

### BOULEVARD THIERS

~ À partir de 20h : Animations brésiliennes avec Abolição Capoeira (Batucada, Capoeira, danseuses Samba) – *Madison*

~ 21h30 : Concert avec Los Chicos del Mundo – *Maison Amaë et Erroa*

Concert avec Kllke – *Vauban*

### PLACE RAMIRO ARRUE

~ À partir de 19h30 : Moï Moï Gaua, animation et musique live, puis dès 22h : DIA! Dj's, Nunda et Panda Valium (live)

### PARVIS DES HALLES

~ 22h : Concert avec Koloka Taldea

### BAS BOULEVARD VICTOR HUGO

~ À partir de 22h : DJ Set Demlar et Noj-Garide (00h) – *Macadam, Gilda Bar, Hoso Sushi*

# MUSIKA ANIMAZIOAK

### NATURA ANTZOKIAN – PARCA DUCONTENIA

20 ~ 21:30ean: Besten kontzertua  
Taldeak bere 20 urteak ospatuko ditu gomiti askorekin. Hasierako taldea: Kimu Txalaparta (21:00etan). Txalaparta tailerra parkean 19:30etik goiti Begiraleak elkartarekin.

### KARRIKETAN

~ 19:30etik goiti:

Bandak / txarangak karriketan : Txaranga d'Ustaritz, Oasis Band, Koxeguy Taldea eta Joselontxos Txaranga.

Kantuak Arpège abesbatzarekin

### 1 LUIS XIV PLAZAN

~ 19:30ean: Badian Bele kontzertua

~ 21:30ean: Frigo kontzertua

~ 23:30ean: Dantzaldia Edantza Taldearekin

### THIERS BULEBARRAREN

17 ~ 20:00etatik goiti: Brasildar animazioak Abolição Capoeirarekin (Batucada, Capoeira, Samba dantzariak) – *Madison*

25 ~ 21:30: Los Chicos del Mundo kontzertuak *Maison Amaë eta Erroa*

15 Kllke taldearen kontzertua – *Vauban*

### RAMIRO ARRUE PLAZAN

8 ~ 19:30etatik goiti: Moï Moï Gaua, animazioa eta zuzeneko musika eta gero 22:00etatik goiti, DIA! Dj's, Nunda eta panda Valium (zuzenean)

### 11 MERKATU ESTALIKO PLAZAN

~ 22:00etan: Koloka taldearen kontzertua

### 7 VICTOR HUGO BULEBARRAREN BEHEALDEAN

~ 22:00etatik goiti: DJ Set Demlar eta Noj-Garide (00:00etan) – *Macadam, Gilda Bar, Hoso Sushi*



VENDREDI 21 JUIN | 20H00  
Menu & animation brésilienne

27€

Assortiment de salgadinhos  
Feijoada, riz et farofa  
Mousse de maracujá  
Verre de vin ou Soft

Pensez à réserver !  
au 05 59 85 55 55

## MENUS DES FÊTES

SAMEDI 22 JUIN | 20H00  
Menu Basque

27€

Assiette de charcuterie  
Axoa & pommes grenailles  
Gâteau basque  
Verre de vin ou Soft



TALOKA LOMO, VENTRÈCHE, BREBIS, BASQUELLA  
Sur le pouce, de 11h à 22h, service au comptoir

25 Boulevard Thiers, Saint-Jean-de-Luz



# ANIMATIONS MUSICALES

VENDREDI **21.06** OSTIRALA

## RUE DE LA RÉPUBLIQUE

~ À partir de 22h : DJ Mix - *Alcalde, Uhaina, Pub du Corsaire, Taverne Basque, Fandango, Hordago, Papy pizz's, Le Snack, Le Kaskarot*

## BARS / RESTAURANTS

~ À partir de 19h :

- Concert avec Peanuts - *Le Bar à Foie Gras*

~ À partir de 22h :

- DJ Set : Les galettes du grenier - *Cave Notre Sélection*

- DJ Eco seastem - *Bobby*

- DJ Set - *Familia, Battela*

## 3 ERREPUBLIKAKO KARRIKA

~ 22:00etatik goiti: DJ Mix - *Alcalde, Uhaina, Pub du Corsaire, Taverne Basque, Fandango, Hordago, Papy pizz's, Le Snack, Le Kaskarot*

## OSTATU / JATETXEETAN

~ 19:00etatik goiti:

- Kontzertua Peanuts-ekin - *Le Bar à Foie Gras*

~ 22:00etatik goiti:

- DJ Set : Les galettes du grenier - *Cave Notre Sélection-ean*

~ 19:00etatik goiti:

- DJ Set - *Familia, Battela*

2

9

SAMEDI **22.06** LARUNBATA

## DANS LES RUES

~ À partir de 11h : Aubade de l'Estudiantina, Kalejira de Begiraleak, Kalejira des musiques traditionnelles avec Buhameak gaiteroak, Txingundiko gaiteroak, les géants de Saint Palais « Killimon Ziganteak », les Trikis de Lapurdiiko Trikilariak, les Txistus de la Tamborrada Marinelak, et les élèves de gaita et de txistus de l'école de musique.

~ À partir de 12h : Animation Txaranga Kuxkuxtu

~ À partir de 17h30 : Animation des bandas et txarangas : Kaskarot Banda, Neska Tamborrada, Baiona Banda, Kuxkuxtu, Genêts d'Anglet, Zarpai Banda.

## PLACE LOUIS XIV

~ 19h : Chants basque avec Kurruka

~ 22h30 : Bal avec Katxi, Toro de fuego (00h)

## PLACE RAMIRO ARRUE - GAZTETXE

~ À partir de 19h : Concerts avec Mairü, Pangea Pop (20h30), Mirabe (21h30), Nasty Joe (22h30) et DJ Pirate Jus d'Orange (00h).

## BAS BOULEVARD VICTOR HUGO

~ À partir de 22h : DJ Set Juniore & Rigo, Louizion & Ezekiel (00h) et B2B2B (2h) - *Macadam, Bar à Foie Gras, Hoso Sushi*

## RUE DE LA RÉPUBLIQUE

~ À partir de 14h : Chants basques avec Airez - *Aux Pigeons Blancs*

~ À partir de 22h : DJ Mix - *Alcalde, Uhaina, Pub du Corsaire, Taverne Basque, Fandango, Hordago, Papy pizz's, Le Snack, Le Kaskarot*

## KARRIKETAN

~ 11:00etatik goiti: Estudiantina taldearen Alborada, Begiraleak taldearen Kalejira, ohiko musiken kalejira Buhameak gaiteroak, Txingundiko gaiteroak, Donapaleko « Killimon Ziganteak », Lapurdiko Trikilariak, Tamborrada Marinelak taldeko txiztuak, eta Musika eskolako gaita eta txistu ikasleak.

~ 12:00etatik goiti: Animazioa Kuxkuxtu txaranga

~ 17:30etik goiti: Bandak / txarangak karriketan : Kaskarot Banda, Neska Tamborrada, Baiona Banda, Kuxkuxtu, Genêts d'Anglet, Zarpai Banda.

## LUIS XIV PLAZAN

1

~ 19:00etan: Euskal herria kantuak Kurruka taldearekin

~ 22:30ean: Dantzaldia Katxi taldearekin, Toro de fuego (Gauerditan)

8

## RAMIRO ARRUE PLAZAN - GAZTETXEA ELKARTEA

~ 19:00etatik goiti: Kontzertuak Mairu-ekin, Pangea Pop-ekin (20:30ean), Mirabe (21:30ean), Nasty Joe (22:30ean) eta DJ Pirate Jus d'Orange (00:00).

7

## VICTOR HUGO BULEBARRAREN BEHEALDEAN

~ 22:00etik goiti: DJ Set Juniore & Rigo, Louizion & Ezekiel (00:00etan) et B2B2B (2:00etan) - *Macadam, Bar à Foie Gras, Hoso Sushi*

3

## ERREPUBLIKAKO KARRIKA

~ 14:00etik goiti: Kantuak Airez Taldearekin - *Aux Pigeons Blancs*

~ 22:00etatik goiti: DJ Mix - *Alcalde, Uhaina, Pub du Corsaire, Taverne Basque, Fandango, Hordago, Papy pizz's, Le Snack, Le Kaskarot*

# ANIMATIONS MUSICALES

## PARVIS DES HALLES

~ 22h : Concert avec Calysté

~ 23h30 : Soirée Top 50 animée par DJ Pappy Ben

## BOULEVARD THIERS

~ À partir de 20h30 : Concert jazz manouche avec le trio Easy Peasy – *Maison Amaë et Erroa*

## PARVIS ÉCOLE DU CENTRE

~ 22h : DJ Set – *Denen Kanttua et Etxe Nami*

## BARS / RESTAURANTS

~ À partir de 19h : Animation musicale et DJ Set Julie Voodoo – *Food Truck Sawadee Bai (Nivelle)*

~ À partir de 22h : DJ Set : Cherber & Yann Erras – *Cave Notre Sélection*

DJ Eco seastem – *Bobby*

DJ Set – *Chez Jean-Phi, Battela*

## DANS LES RUES

~ 9h : Pasa calle – Txistus de la Tamborrada Marinela

~ 10h : Pasa calle – Tamborrada Marinela

~ À partir de 16h :

Pasa calle – Neska Tamborrada  
Déambulation de la Batucada

~ À partir de 18h : Pong Orchestra

## PLACE DU COLLÈGE

~ 11h : Plazan Kantuz – Kanta Donibane

## BARS / RESTAURANTS

~ À partir de 22h :

DJ Eco seastem – *Bobby*

DJ Set – *Familia, Battela*

## PLACE LOUIS XIV

~ 16h30 : Donibane Kantuz – Begiraleak

~ 19h30 : Concert avec Holako

## PARVIS ÉCOLE DU CENTRE

~ 21h : Soirée Radio DIA! DJ's – *Etxe Nami et Denen Kanttua*

## PARVIS DES HALLES

~ 22h00 : **SUAPARTA**

Spectacle musical et pyrotechnique

## RUE DE LA RÉPUBLIQUE

~ À partir de 22h : DJ Mix – *Alcalde, Uhaina, Pub du Corsaire, Taverne Basque, Fandango, Hordago, Pappypizz's, Le Snack, Le Kaskarot*

# MUSIKA ANIMAZIOAK

## 11 MERKATU ESTALIKO PLAZAN

~ 22:00etan : Kontzertua Calysté-ekin

~ 23:30ean : Top 50 gauldia DJ Pappy Benek antolatuturik

## 25 THIERS BULEBARRAREN

~ 20:30etik goiti : Jazz ijito kontzertua Easy Peasy hirukotearekin – *Maison Amaë et Erroa*

## 13 CENTREKO ESKOLAREN AITZINEAN

~ 22:00etan : DJ Set – *Denen Kanttua eta Etxe Nami*

## OSTATU / JATETXEETAN

~ 19:00etatik goiti : Musika animazioa eta DJ

Julie Voodoo – *Food Truck Sawadee Bai (Nivelle)*

~ 22:00etatik goiti : DJ Set : Cherber & Yann Erras  
*Cave Notre Sélection-ean*

## 19 DJ Eco seastem – Bobby

## 23 9 DJ Set – Chez Jean-Phi, Battela

## DIMANCHE 23.06 IGANDEA

## KARRIKETAN

~ 9:00etan : Kalejira – Tamborrada Marinela  
Txistulariak

~ 10:00etan : Kalejira – Tamborrada Marinela

~ 16:00etatik goiti :

Kalejira – Neska Tamborrada

Batucadaren karrikaren gaidiko ibiltzea

~ 18:00etatik goiti : Pong Orchestra

## KOLEGIOAREN PLAZAN

~ 11:00etan : Plazan Kantuz – Kanta Donibane

## OSTATU / JATETXEETAN

~ 12:00etatik goiti :

## 19 DJ Eco seastem – Bobby

## 2 9 DJ Set – Familia, Battela

## LUIS XIV PLAZAN

1 ~ 16:30ean : Donibane Kantuz – Begiraleak

~ 19:30etan : Kontzertua Holako taldearekin

## 13 CENTREKO ESKOLAREN AITZINEAN

~ 21:00etan : Radio DIA! DJ's – *Etxe Nami eta Denen Kanttua*

## 10 MERKATU ESTALIKO PLAZAN

~ 22:00etan : **SUAPARTA**

Musika eta suziri ikuskizuna

## 3 ERREPUBLIKAKO KARRIKA

~ 22:00etatik goiti : DJ Mix – *Alcalde, Uhaina, Pub du Corsaire, Taverne Basque, Fandango, Hordago, Pappypizz's, Le Snack, Le Kaskarot*

# LES RENDEZ-VOUS CULINAIRES

## REPAS DES LUZIENS

13h30 **DIMANCHE 23.06 IGANDEA** 13:30

Chapiteau Parking Jaureguiberry

Piquillos farcis à la morue

12

Entrecôte / Frites

Fromage

Gâteau basque à la crème

Café

Vin – Digestif

28€

~ Animé par  
BIDEKOAK ~

MENU ENFANT  
12€  
HAUREN MENU

10

Réservations sur le site HELLO ASSO ou au stand  
Ereintabil devant les Halles le samedi 15 juin de 10h à 12h  
(sous réserve de disponibilité des places)

## REPAS DES FÊTES DES SENIORS LUZIENS

● Mercredi 19 juin à partir de 12h ~ Repas dansant au chapiteau au Parking Jaureguiberry. Réservez aux habitants de Saint-Jean-de-Luz âgés de plus de 70 ans. Sur inscription, organisé par le CCAS.

## CONCOURS DE TORTILLAS

● Samedi 22 juin à 12h ~ Concours de Tortillas amateurs et associations. Déposez vos tortillas le jour-même à partir de 11h00 au bar de la Baieine. Kaskarot Banda et Neska Tamborrada

## REPAS DU GAZTETXE

● Samedi 22 juin à partir de 12h30 ~ Apéritif suivi d'un repas populaire : Melon-pastèque, axoa de porc et pommes de terre, fromage, gâteau basque Maison Adam (Végétarien : ratatouille)

Tarif : 25€ (café, patxaran et vin compris)  
Place Ramiro Arrue

Réservation au 06 73 62 24 81 avant le 15 juin

## L'APÉRITIF DES HALLES

● Dimanche 23 juin à partir de 11h ~ Apéritif huîtres et vin blanc (13€ pour 6 huîtres et 1 verre) : Buvette de la Halle, Xistera et Chistera, Chop Suey, Denen Kanttua, Etxe Nami, La Pile d'Assiettes

# SUKALDARITZAKO HITZORDUAK

## DONIBANDARREN BAZKARIA

Bakailao biper beteak

Entrekosta - fritak

Gasna

Euskal pastiza kremarekin

Kafea

Arnoa eta ondokoa

~ BIDEKOAK taldeak  
alaiturik ~

Erreserbak HELLO ASSO webgunean edo Ereintabil txosnan, merkatuaren aitzinean, ekainaren 15an, larunbata, 10:00etatik 12:00etara (Leku libreak gelditzen diren heinean)

## DONIBANDAR ADINTSUAEN BESTETAKO BAZKARIA

● Ekainaren 19a, Asteazkena - 12:00etatik goiti ~ Bazkari dantzaldia Jaureguiberry parkalekuko karpan. 70 urtetik goitiko Donibane Lohizuneko biztanleentzat bakarrik - Izena emanez - GEUZek antolatuturik.

## TORTILLA LEHIAKETA

● Ekainaren 22a, Larunbata 12:00etan ~ Amaturrei eta elkartei irekia. Tortillak utzi egunean berean 11:00etatik goiti - *Balearen karrikan*. Kaskarot Banda eta Neska Tamborrada elkarteak

## GAZTETXEAREN BAZKARIA

● Ekainaren 22a, Larunbata 12:30etik goiti ~ Aperitif eta bazkari herrikoia : Meloia-sandia, xerriki axoa eta lur sagarrak, gasna, euskal bixkotxa (Maison Adam) (Vegetarianoa - ratatouille saltsa) - 25 € (kafea, patxarana eta arnoa barre) - *Ramiro Arrue plaza*  
Erreserbak: 06 73 62 24 81 ekainaren 15a aitzin

## MERKATU ESTALIKO APERITIFA

● Ekainaren 23a, Igandea - 11:00etatik goiti ~ « Ostrak eta ardo xuria » aperitif (13 € 6 ostrak eta baso batendako) : Merkatuko kantina, Xistera eta Chistera, Chop Suey, Denen Kanttua, Etxe Nami, La Pile d'Assiettes

Les restaurateurs de Saint-Jean-de-Luz vous accueillent tout au long des fêtes.  
Donibane Lohizuneko ostalariek errezibituko zaituzte besten denbora osoan.

TXIK  
TXAK

Transporteur officiel  
des Fêtes de la St-Jean



TXIK TXAK **vous amène**  
et **vous ramène**

Ticket  
1 voyage

1,20€

+0,20€  
pour l'achat  
du support  
rechargeable

Vendredi 21 et samedi 22 juin



**BUS RETOURS**

Départ de la Halte Routière vers

Ascain

St-Jean-de-Luz

Ciboure  
Urrugne

Hendaye

à 22h, 23h, 0h, 1h, 2h et 3h

à 23h, 0h, 1h, 2h et 3h

St-Pée-sur-Nivelle

à 23h, 1h et 3h



Plus d'infos sur [txiktxak.fr](http://txiktxak.fr)

**Pascal Massonde**

BOUCHER CHARCUTIER CONSERVEUR

depuis 1938

Souraïde – Espelette

St Jean de Luz

[www.pascal-massonde.com](http://www.pascal-massonde.com)







# NUMERO VIN

## CAVISTE

35 bis, bd Victor Hugo  
64500 Saint-Jean-de-Luz

Tél : 05 59 85 19 28

Tél : 06 12 20 66 82

## INTERNATIONAUX PRO



# CESTA PUNTA

DU 04 JUILLET AU 27 AOÛT



Mardis et Jeudis  
20h45

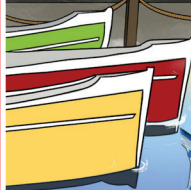
Saint-Jean-de-Luz



[www.cestapunta.com](http://www.cestapunta.com)

# Fête du Thon

• Saint-Jean-de-Luz •



## Samedi 20 Juillet

À PARTIR DE 12H

Buvette et kiosque, repas, concerts, animations...

